



STAGED BIBLE • COMPANION EDITION

The Book of Ruth

Liber Ruth

Douay-Rheims • 1752 & Clementine Vulgate • 1592

The complete book, verse by verse, with the Latin facing the English.
With the plates, the cast, the atlas, and the notes from the margin.

DRAMATIS PERSONÆ

NOEMI

the wife of Elimelech

ELIMELECH

a certain man of Bethlehem Juda

ORPHA

of the women of Moab

RUTH

the Moabitess

THE WOMEN

of Bethlehem

BOOZ

a kinsman, a powerful man, and very rich

THE SERVANT

set over the reapers

THE REAPERS

in the field of Booz

THE KINSMAN

nearer than I

THE ANCIENTS

ten men of the ancients of the city

Staged Bible

The Bible, book by book.

The texts of “Liber Ruth” (Clementine Vulgate, 1592) and “The Book of Ruth” (Douay-Rheims, 1752) are in the public domain. This edition’s plates, cast list, atlas and notes are © Staged Bible.

Read aloud by multiple voices.

The text, the plates and the notes were chosen and checked by a human.

Set in EB Garamond and Source Sans 3.

youtube.com/@stagedbible

A NOTE ON THE TEXT

The whole book, all four chapters and eighty-five verses, in Challoner’s Douay-Rheims. Two more audio tracks, selectable in the video’s settings, read the Latin of the Clementine Vulgate and the Spanish of Scío de San Miguel. Captions are provided in all three languages.

*“The Book of Ruth”, The Holy Bible, Douay-Rheims version, as revised by Bishop Richard Challoner, 1749–1752, with his notes (text from Project Gutenberg #1581). The second audio track reads the Clementine Vulgate (Sixto-Clementine, Rome, 1592) from the Latin printed in the Douay-Rheims and Latin Vulgate parallel at drbo.org, checked word for word against the eBible Clementine text (two misprints at drbo.org corrected to it). The third audio track reads the Spanish of Felipe Scío de San Miguel’s *La Biblia Vulgata Latina traducida en español* (Valencia, 1790–1793), from the Madrid printing of 1854, with the spelling modernised. Public domain.*

ON THIS EDITION

The Latin of the Clementine Vulgate stands on the left-hand page and the English of the Douay-Rheims on the right, verse by verse, each verse beginning at the same height on both pages. Verse numbers are added in the margin for reference. The texts themselves are printed as published.

Liber Ruth

CAPUT 1

- 1:1 In diebus unius iudicis, quando iudices praeerant, facta est fames in terra. Abiitque homo de Bethlehem Juda, ut peregrinaretur in regione Moabitide cum uxore sua ac duobus liberis.
- 1:2 Ipse vocabatur Elimelech, et uxor ejus Noemi: et duo filii, alter Mahalon, et alter Chelion, Ephrathaei de Bethlehem Juda. Ingressique regionem Moabitidem, morabantur ibi.
- 1:3 Et mortuus est Elimelech maritus Noemi: remansitque ipsa cum filiis.
- 1:4 Qui acceperunt uxores Moabitidas, quarum una vocabatur Orpha, altera vero Ruth. Manseruntque ibi decem annis,

THY LATTER KINDNESS · VERSE 3:10

“To thy husband deceased in seeking to keep up his name and family by marrying his relation according to the law, and not following after young men. For Booz, it seems, was then in years.” Challoner’s note.

THE RIGHT OF KINDRED · VERSE 3:13

Deuteronomy 25:5: ‘When brethren dwell together, and one of them dieth without children, the wife of the deceased shall not marry to another: but his brother shall take her, and raise up seed for his brother.’ The Hebrew calls the kinsman who redeems the go’el.

THE SHOE · VERSE 4:7

Deuteronomy 25:7–10 has the widow take the shoe from the brother who refuses her, and his house is called ‘the house of the unshod’. Here, the text says, the custom is a cession of right between kinsmen, and the kinsman takes it off himself.

EPHRATA · VERSE 4:11

“Another name of Bethlehem.” Challoner’s note on this verse.

RACHEL AND LIA · VERSE 4:12

The two wives of Jacob (Genesis 29), mothers with their handmaids of the twelve tribes. Phares, the son of Tamar and Judah (Genesis 38), heads the line the book’s last verses count down to David.

DAVID · VERSE 4:17

The book ends on the name of David. Matthew 1:5 carries the same line on: ‘And Salmon begot Booz of Rahab. And Booz begot Obed of Ruth. And Obed begot Jesse.’

THE LORD DO SO AND SO · VERSE 1:17

“A form of swearing usual in the history of the Old Testament, by which the person wished such and such evils to fall upon them, if they did not do what they said.” Challoner’s note on this verse.

NOEMI · MARA · VERSE 1:20

The text glosses its own names: Noemi, ‘beautiful’, Hebrew no‘omi, pleasantness; Mara, ‘bitter’. The glosses in parentheses are printed in the Douay as part of the verse.

THE BARLEY HARVEST · VERSE 1:22

Barley ripens first in Judea, in April; the wheat follows in May and June. The book’s action runs from the one harvest’s beginning to the end of the other (2:23).

GLEANNING · VERSE 2:2

The law of the harvest: ‘When thou reapest the corn of thy land, thou shalt not cut down all that is on the face of the earth to the very ground: nor shalt thou gather the ears that remain’ (Leviticus 19:9); they are left for the poor and the strangers (19:10).

VINEGAR · FRUMENTY · VERSE 2:14

Sour wine, the drink of harvesters. Frumenty here renders the Hebrew word for parched grain: roasted ears of the new barley.

AN EPHI · VERSE 2:17

The ephah, a dry measure of about 22 litres. ‘That is, three bushels’ is the Douay’s own gloss, printed in the verse.

WINNOWNING · VERSE 3:2

Threshed grain tossed into the evening wind on the open floor, so that the chaff blows off and the grain falls; the owner commonly slept by the heap to guard it.

DOUAY-RHEIMS · 1752

The Book of Ruth

CHAPTER 1

In the days of one of the judges, when the judges ruled, there came a famine in the land. And a certain man of Bethlehem Juda, went to sojourn in the land of Moab with his wife and his two sons. 1:1

He was named Elimelech, and his wife Noemi: and his two sons, the one Mahalon, and the other Chelion, Ephrathites of Bethlehem Juda. And entering into the country of Moab, they abode there. 1:2

And Elimelech the husband of Noemi died: and she remained with her sons. 1:3

And they took wives of the women of Moab, of which one was called Orpha, and the other Ruth. And they dwelt there ten years, 1:4



MARGINALIA

Notes from the rail

The footnotes as they appeared on screen, in the order of the text. Facts and glosses only; the text is left to speak for itself.

RUTH

“...who, being a Gentile, became a convert to the true faith, and marrying Booz, the great-grandfather of David, was one of those from whom Christ sprung according to the flesh... It is thought this book was written by the prophet Samuel.” Challoner’s introduction, 1749–52.

EPHRATHITES • VERSE 1:2

Of Ephrata, the older name of Bethlehem: ‘Rachel died, and was buried in the highway that leadeth to Ephrata, this is Bethlehem’ (Genesis 35:19). Challoner notes the same name at 4:11.

MOAB • VERSE 1:4

The high country east of the Dead Sea. Genesis 19:37 derives the Moabites from Lot: ‘the elder bore a son, and she called his name Moab: he is the father of the Moabites unto this day’.

THE NAMES • VERSE 1:7

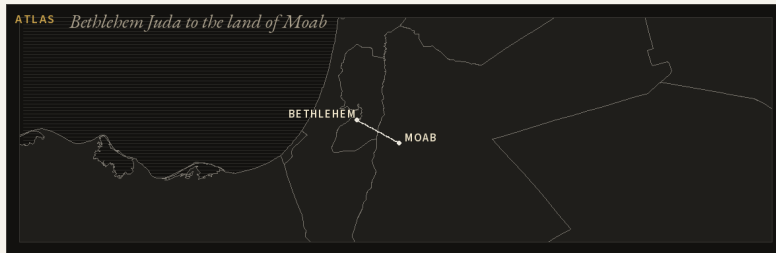
Douay forms, with the Hebrew: Noemi (Naomi), Orpha (Orpah), Mahalon and Chelion (Mahlon and Chilion), Booz (Boaz), Isai (Jesse). Ruth and Obed are the same in both.

TO HER GODS • VERSE 1:15

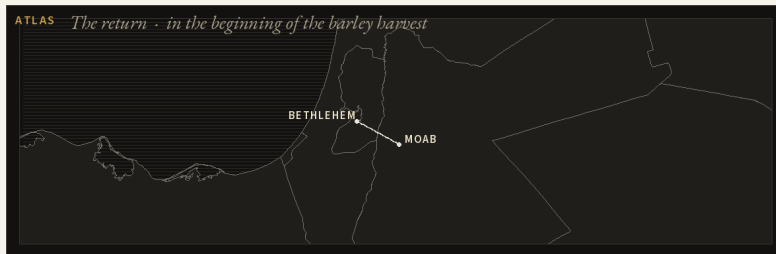
“Noemi did not mean to persuade Ruth to return to the false gods she had formerly worshipped: but by this manner of speech, insinuated to her, that if she would go with her, she must renounce her false gods and return to the Lord the God of Israel.” Challoner’s note.

ATLAS

The places named



Bethlehem Juda to the land of Moab



The return - in the beginning of the barley harvest

NAMED IN THE TEXT

Bethlehem · verses 1:1, 1:2, 1:19, 1:22, 2:4, 4:11

Moab · verses 1:1, 1:2, 1:4, 1:6, 2:6, 4:3



PLATE 2 · VERSE 1:1

went to sojourn in the land of Moab



PLATE 17 • VERSE 4:18

These are the generations of Phares



PLATE 3 • VERSE 1:4

And they dwelt there ten years

1:5 et ambo mortui sunt, Mahalon videlicet et Chelion:
remansitque mulier orbata duobus liberis ac marito.

1:6 Et surrexit ut in patriam pergeret cum utraque nuru sua de
regione Moabitide: audierat enim quod respexisset Dominus
populum suum, et dedisset eis escas.

1:7 Egressa est itaque de loco peregrinationis suae, cum utraque
nuru: et jam in via revertendi posita in terram Juda,

1:8 dixit ad eas: Ite in domum matris vestrae: faciat vobiscum
Dominus misericordiam, sicut fecistis cum mortuis et mecum.

1:9 Det vobis invenire requiem in domibus virorum quos sortiturae
estis. Et osculata est eas. Quae elevata voce flere coeperunt,

1:10 et dicere: Tecum pergemus ad populum tuum.

1:11 Quibus illa respondit: Revertimini, filiae meae, cur venitis
mecum? num ultra habeo filios in utero meo, ut viros ex me
sperare possitis?

1:12 Revertimini, filiae meae, et abite: jam enim senectute confecta
sum, nec apta vinculo conjugali: etiamsi possem hac nocte
concupere, et parere filios,

And the women said to Noemi: Blessed be the Lord, who hath 4:14
not suffered thy family to want a successor: that his name
should be preserved in Israel.

And thou shouldst have one to comfort thy soul, and cherish 4:15
thy old age. For he is born of thy daughter in law: who loveth
thee: and is much better to thee, than if thou hadst seven sons.

And Noemi taking the child, laid it in her bosom, and she 4:16
carried it, and was a nurse unto it.

And the women, her neighbours, congratulating with her, and 4:17
saying, There is a son born to Noemi, called his name Obed: he
is the father of Isai, the father of David.

These are the generations of Phares: Phares begot Esron, 4:18

Esron begot Aram, Aram begot Aminadab, 4:19

Aminadab begot Nahasson, Nahasson begot Salmon, 4:20

Salmon begot Booz, Booz begot Obed, 4:21

Obed begot Isai, Isai begot David. 4:22

4:14 Dixeruntque mulieres ad Noemi: Benedictus Dominus, qui non est passus ut deficeret successor familiae tuae, et vocaretur nomen ejus in Israel.

4:15 Et habeas qui consoletur animam tuam, et enutriet senectutem: de nuru enim tua natus est, quae te diligit: et multo tibi melior est, quam si septem haberes filios.

4:16 Susceptumque Noemi puerum posuit in sinu suo, et nutricis ac gerulae fungebatur officio.

4:17 Vicinae autem mulieris congratulantes ei, et dicentes: Natus est filius Noemi: vocaverunt nomen ejus Obed: hic est pater Isai, patris David.

4:18 Hae sunt generationes Phares: Phares genuit Esron,

4:19 Esron genuit Aram, Aram genuit Aminadab,

4:20 Aminadab genuit Nahasson, Nahasson genuit Salmon,

4:21 Salmon genuit Booz, Booz genuit Obed,

4:22 Obed genuit Isai, Isai genuit David.

And they both died, to wit, Mahalon and Chelion: and the woman was left alone, having lost both her sons and her husband. 1:5

And she arose to go from the land of Moab to her own country, with both her daughters in law: for she had heard that the Lord had looked upon his people, and had given them food. 1:6

Wherefore she went forth out of the place of her sojournment, with both her daughters in law: and being now in the way to return into the land of Juda, 1:7

She said to them: Go ye home to your mothers, the Lord deal mercifully with you, as you have dealt with the dead and with me. 1:8

May he grant you to find rest in the houses of the husbands whom you shall take. And she kissed them. And they lifted up their voice, and began to weep, 1:9

And to say: We will go on with thee to thy people. 1:10

But she answered them: Return, my daughters: why come ye with me? have I any more sons in my womb, that you may hope for husbands of me? 1:11

Return again, my daughters, and go your ways: for I am now spent with age, and not fit for wedlock. Although I might conceive this night, and bear children, 1:12



PLATE 16 • VERSE 4:13

the Lord gave her to conceive, and to bear a son



PLATE 4 • VERSE 1:7

and being now in the way to return into the land of Juda

- 1:13 si eos expectare velitis donec crescant, et annos pubertatis impleant, ante eritis vetulae quam nubatis. Nolite, quaeso, filiae meae: quia vestra angustia magis me premit, et egressa est manus Domini contra me.
- 1:14 Elevata igitur voce, rursum flere coeperunt: Orpha osculata est socrum, ac reversa est: Ruth adhaesit socrui suae:
- 1:15 cui dixit Noemi: En reversa est cognata tua ad populum suum, et ad deos suos, vade cum ea.
- 1:16 Quae respondit: Ne adverseris mihi ut relinquam te et abeam: quocumque enim perrexeris, pergam, et ubi morata fueris, et ego pariter morabor. Populus tuus populus meus, et Deus tuus Deus meus.
- 1:17 Quae te terra morientem susceperit, in ea moriar: ibique locum accipiam sepulturae. Haec mihi faciat Dominus, et haec addat, si non sola mors me et te separaverit.
- 1:18 Videns ergo Noemi quod obstinato animo Ruth decrevisset secum pergere, adversari noluit, nec ad suos ultra reditum persuadere:
- 1:19 profectaeque sunt simul, et venerunt in Bethlehem. Quibus urbem ingressis, velox apud cunctos fama percrebuit: dicebantque mulieres: Haec est illa Noemi.

And he said to the ancients, and to all the people: You are 4:9
witnesses this day, that I have bought all that was Elimelech's,
and Chelion's, and Mahalon's, of the hand of Noemi:

And have taken to wife Ruth, the Moabitess, the wife of 4:10
Mahalon, to raise up the name of the deceased in his inheritance
lest his name be cut off, from among his family and his brethren
and his people. You, I say, are witnesses of this thing.

Then all the people that were in the gate, and the ancients, 4:11
answered: We are witnesses: The Lord make this woman who
cometh into thy house, like Rachel, and Lia, who built up the
house of Israel: that she may be an example of virtue in Ephrata,
and may have a famous name in Bethlehem:

And that the house may be, as the house of Phares, whom 4:12
Thamar bore unto Juda, of the seed which the Lord shall give
thee of this young woman.

Booz therefore took Ruth, and married her: and went in unto 4:13
her, and the Lord gave her to conceive, and to bear a son.

4:9 At ille majoribus natu, et universo populo: Testes vos, inquit, estis hodie, quod possederim omnis quae fuerunt Elimelech, et Chelion, et Mahalon, tradente Noemi:

4:10 et Ruth Moabitidem, uxorem Mahalon, in conjugium sumpserim, ut suscitem nomen defuncti in haereditate sua, ne vocabulum ejus de familia sua ac fratribus et populo deleatur. Vos, inquam, hujus rei testes estis.

4:11 Respondit omnis populus, qui erat in porta, et majores natu: Nos testes sumus: faciat Dominus hanc mulierem, quae ingreditur domum tuam, sicut Rachel et Liam, quae aedificaverunt domum Israel: ut sit exemplum virtutis in Ephratha, et habeat celebre nomen in Bethlehem:

4:12 fiatque domus tua, sicut domus Phares, quem Thamar peperit Judae, de semine quod tibi dederit Dominus ex hac puella.

4:13 Tulit itaque Booz Ruth, et accepit uxorem: ingressusque est ad eam, et dedit illi Dominus ut conciperet, et pareret filium.

If you would wait till they were grown up, and come to man's estate, you would be old women before you marry. Do not so, my daughters, I beseech you: for I am grieved the more for your distress, and the hand of the Lord is gone out against me. 1:13

And they lifted up their voice, and began to weep again: Orpha kissed her mother in law, and returned: Ruth stuck close to her mother in law. 1:14

And Noemi said to her: Behold thy kinswoman is returned to her people, and to her gods, go thou with her. 1:15

She answered: Be not against me, to desire that I should leave thee and depart: for whithersoever thou shalt go, I will go: and where thou shalt dwell, I also will dwell. Thy people shall be my people, and thy God my God. 1:16

The land that shall receive thee dying, in the same will I die: and there will I be buried. The Lord do so and so to me, and add more also, if aught but death part me and thee. 1:17

Then Noemi seeing that Ruth was steadfastly determined to go with her, would not be against it, nor persuade her any more to return to her friends: 1:18

So they went together, and came to Bethlehem. And when they were come into the city, the report was quickly spread among all: and the women said: This is that Noemi. 1:19



PLATE 15 • VERSE 4:8

Put off thy shoe



PLATE 5 • VERSE 1:14

Orpha kissed her mother in law, and returned



I would have thee to understand this, and would tell thee before 4:4
all that sit here, and before the ancients of my people. If thou
wilt take possession of it by the right of kindred: buy it, and
possess it: but if it please thee not, tell me so, that I may know
what I have to do. For there is no near kinsman besides thee,
who art first, and me, who am second. But he answered: I will
buy the field.

And Booz said to him: When thou shalt buy the field at the 4:5
woman's hand, thou must take also Ruth, the Moabitess, who
was the wife of the deceased: to raise up the name of thy
kinsman in his inheritance.

He answered: I yield up my right of next akin: for I must not 4:6
cut off the posterity of my own family. Do thou make use of my
privilege, which I profess I do willingly forego.

Now this in former times was the manner in Israel between 4:7
kinsmen, that if at any time one yielded his right to another:
that the grant might be sure, the man put off his shoe and gave
it to his neighbour; this was a testimony of cession of right in
Israel.

So Booz said to his kinsman: Put off thy shoe. And immediately 4:8
he took it off from his foot.

4:4 quod audire te volui, et tibi dicere coram cunctis sedentibus, et majoribus natu de populo meo. Si vis possidere jure propinquitatis, eme, et posside: sin autem displicet tibi, hoc ipsum indica mihi, ut sciam quid facere debeam: nullus enim est propinquus, excepto te, qui prior es: et me, qui secundus sum. At ille respondit: Ego agrum emam.

4:5 Cui dixit Booz: Quando emeris agrum de manu mulieris, Ruth quoque Moabitidem, quae uxor defuncti fuit, debes accipere: ut suscites nomen propinqui tui in haereditate sua.

4:6 Qui respondit: Cedo juri propinquitatis: neque enim posteritatem familiae meae delere debeo: tu meo utere privilegio, quo me libenter carere profiteor.

4:7 Hic autem erat mos antiquitus in Israel inter propinquos, ut siquando alter alteri suo juri cedebat, ut esset firma concessio, solvebat homo calceamentum suum, et dabat proximo suo: hoc erat testimonium cessionis in Israel.

4:8 Dixit ergo propinquo suo Booz: Tolle calceamentum tuum. Quod statim solvit de pede suo.



PLATE 6 • VERSE 1:19

So they went together, and came to Bethlehem

1:20 Quibus ait: Ne vocetis me Noemi (id est, pulchram), sed vocate me Mara (id est, amaram), quia amaritudine valde replevit me Omnipotens.

1:21 Egressa sum plena, et vacuam reduxit me Dominus. Cur ergo vocatis me Noemi, quam Dominus humiliavit, et afflixit Omnipotens?

1:22 Venit ergo Noemi cum Ruth Moabitide nuru sua, de terra peregrinationis suae: ac reversa est in Bethlehem, quando primum hordea metebantur.

CAPUT 2

2:1 Erat autem viro Elimelech consanguineus, homo potens, et magnarum opum, nomine Booz.

2:2 Dixitque Ruth Moabitis ad socrum suam: Si jubes, vadam in agrum, et colligam spicas quae fugerint manus metentium, ubicumque clementis in me patrisfamilias reperero gratiam. Cui illa respondit: Vade, filia mea.

2:3 Abiit itaque et colligebat spicas post terga metentium. Accidit autem ut ager ille haberet dominum nomine Booz, qui erat de cognatione Elimelech.



PLATE 14 • VERSE 4:1

Then Booz went up to the gate, and sat there



But she said to them: Call me not Noemi (that is, beautiful,) but call me Mara (that is, bitter), for the Almighty hath quite filled me with bitterness. 1:20

I went out full and the Lord hath brought me back empty. Why then do you call me Noemi, whom the Lord hath humbled, and the Almighty hath afflicted? 1:21

So Noemi came with Ruth, the Moabitess, her daughter in law, from the land of her sojournment: and returned into Bethlehem, in the beginning of the barley harvest. 1:22

CHAPTER 2

Now her husband Elimelech had a kinsman, a powerful man, and very rich, whose name was Booz. 2:1

And Ruth, the Moabitess, said to her mother in law: If thou wilt, I will go into the field, and glean the ears of corn that escape the hands of the reapers, wheresoever I shall find grace with a householder, that will be favourable to me. And she answered her: Go, my daughter. 2:2

She went, therefore, and gleaned the ears of corn after the reapers. And it happened that the owner of that field was Booz, who was of the kindred of Elimelech. 2:3



And came to her mother in law; who said to her: What hast thou done, daughter? And she told her all that the man had done to her. 3:16

And she said: Behold he hath given me six measures of barley: for he said: I will not have thee return empty to thy mother in law. 3:17

And Noemi said: Wait, my daughter, till we see what end the thing will have. For the man will not rest until he have accomplished what he hath said. 3:18

CHAPTER 4

Then Booz went up to the gate, and sat there. And when he had seen the kinsman going by, of whom he had spoken before, he said to him, calling him by his name: Turn aside for a little while, and sit down here. He turned aside, and sat down. 4:1

And Booz, taking ten men of the ancients of the city, said to them: Sit ye down here. 4:2

They sat down, and he spoke to the kinsman: Noemi, who is returned from the country of Moab will sell a parcel of land that belonged to our brother Elimelech. 4:3

3:16 et venit ad socrum suam. Quae dixit ei: Quid egisti, filia?
Narravitque ei omnia, quae sibi fecisset homo.

3:17 Et ait: Ecce sex modios hordei dedit mihi, et ait: Nolo vacuum te
reverti ad socrum tuam.

3:18 Dixitque Noemi: Expecta, filia, donec videamus quem res
exitum habeat: neque enim cessabit homo, nisi compleverit
quod locutus est.

CAPUT 4

4:1 Ascendit ergo Booz ad portam, et sedit ibi. Cumque vidisset
propinquum praeterire, de quo prius sermo habitus est, dixit ad
eum: Declina paulisper, et sede hic: vocans eum nomine suo.
Qui divertit, et sedit.

4:2 Tollens autem Booz decem viros de senioribus civitatis, dixit ad
eos: Sedete hic.

4:3 Quibus sedentibus, locutus est ad propinquum: Partem agri
fratris nostri Elimelech vendet Noemi, quae reversa est de
regione Moabitide:



PLATE 7 • VERSE 2:3

She went, therefore, and gleaned the ears of corn

- 2:4 Et ecce, ipse veniebat de Bethlehem, dixitque messoribus:
Dominus vobiscum. Qui responderunt ei: Benedicat tibi
Dominus.
- 2:5 Dixitque Booz juveni, qui messoribus praeerat: Cujus est haec
puella?
- 2:6 Cui respondit: Haec est Moabitidis, quae venit cum Noemi, de
regione Moabitide,
- 2:7 et rogavit ut spicas colligeret remanentes, sequens messorum
vestigia: et de mane usque nunc stat in agro, et ne ad
momentum quidem domum reversa est.
- 2:8 Et ait Booz ad Ruth: Audi, filia, ne vadas in alterum agrum ad
colligendum, nec recedas ab hoc loco: sed jungere puellis meis,
- 2:9 et ubi messuerint, sequere. Mandavi enim pueris meis, ut nemo
molestus sit tibi: sed etiam si sitieris, vade ad sarcinulas, et bibe
aquas, de quibus et pueri bibunt.

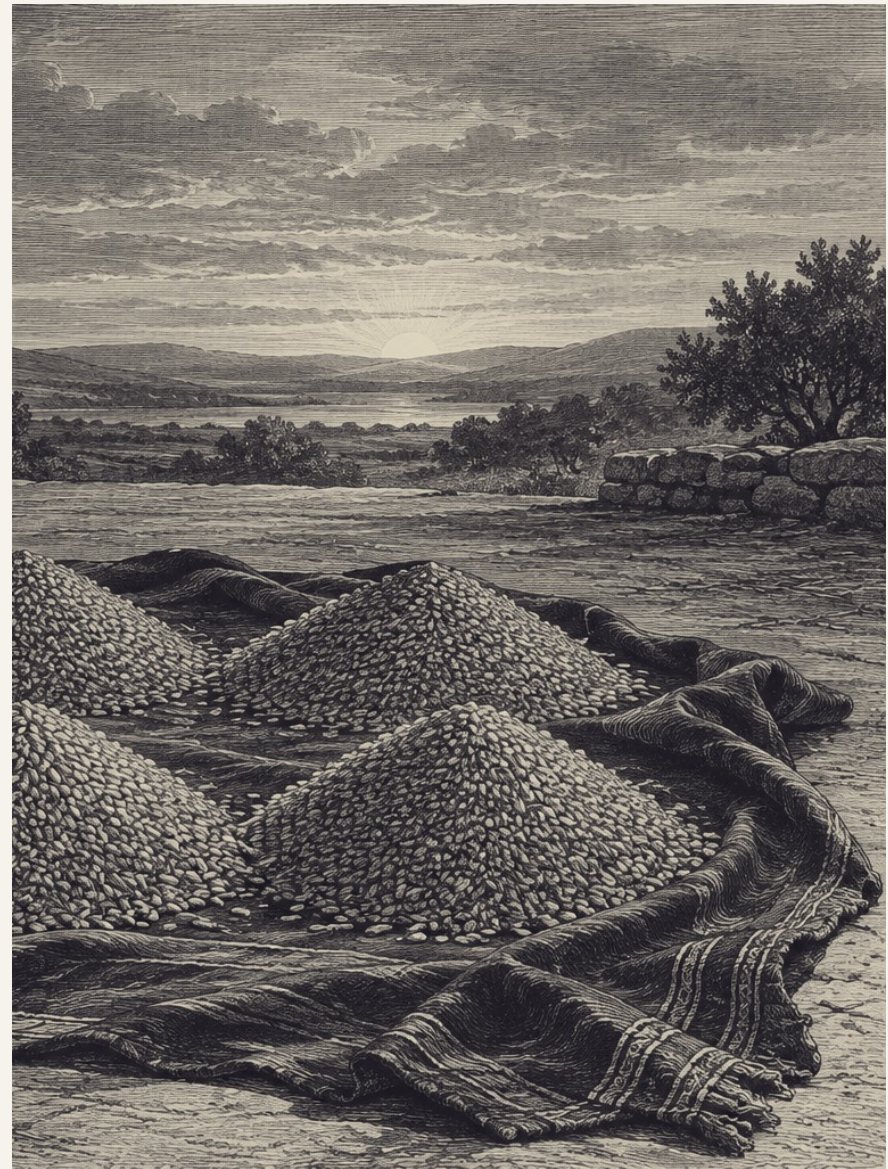


PLATE 13 · VERSE 3:15

he measured six measures of barley



And behold, he came out of Bethlehem, and said to the reapers: 2:4
The Lord be with you. And they answered him: The Lord bless thee.

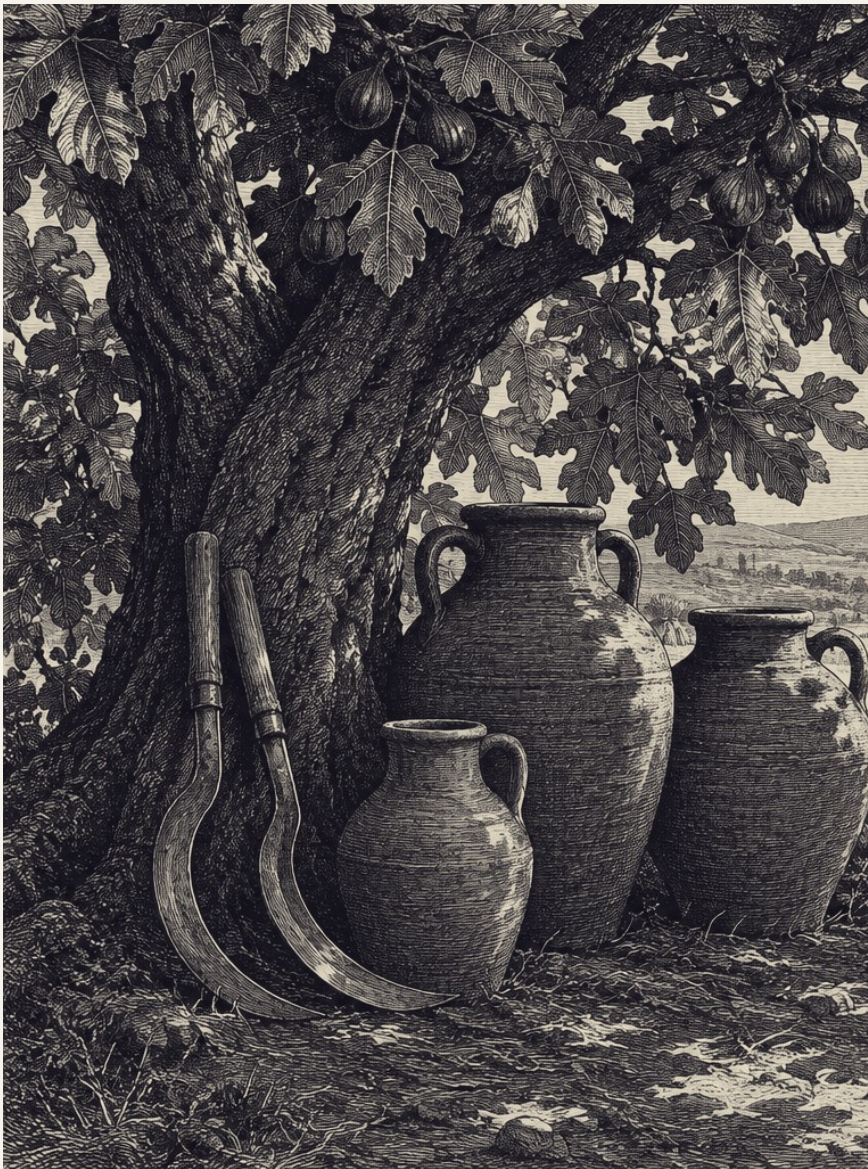
And Booz said to the young man that was set over the reapers: 2:5
Whose maid is this?

And he answered him: This is the Moabitess, who came with 2:6
Noemi, from the land of Moab,

And she desired leave to glean the ears of corn that remain, 2:7
following the steps of the reapers: and she hath been in the field
from morning till now, and hath not gone home for one
moment.

And Booz said to Ruth: Hear me, daughter, do not go to glean 2:8
in any other field, and do not depart from this place: but keep
with my maids,

And follow where they reap. For I have charged my young men, 2:9
not to molest thee: and if thou art thirsty, go to the vessels, and
drink of the waters whereof the servants drink.



And behold, when it was now midnight the man was afraid, and troubled: and he saw a woman lying at his feet, 3:8

And he said to her: Who art thou? And she answered: I am Ruth, thy handmaid: spread thy coverlet over thy servant, for thou art a near kinsman. 3:9

And he said: Blessed art thou of the Lord, my daughter, and thy latter kindness has surpassed the former: because thou hast not followed young men either poor or rich. 3:10

Fear not therefore, but whatsoever thou shalt say to me I will do to thee. For all the people that dwell within the gates of my city, know that thou art a virtuous woman. 3:11

Neither do I deny myself to be near of kin, but there is another nearer than I. 3:12

Rest thou this night: and when morning is come, if he will take thee by the right of kindred, all is well: but if he will not, I will undoubtedly take thee, as the Lord liveth: sleep till the morning. 3:13

So she slept at his feet till the night was going off. And she arose before men could know one another, and Booz said: Beware lest any man know that thou camest hither. 3:14

And again he said: Spread thy mantle, wherewith thou art covered, and hold it with both hands. And when she spread it and held it, he measured six measures of barley, and laid it upon her. And she carried it, and went into the city, 3:15

- 3:8 Et ecce, nocte jam media expavit homo, et conturbatus est: viditque mulierem jacentem ad pedes suos,
- 3:9 et ait illi: Quae es? Illaque respondit: Ego sum Ruth ancilla tua: expande pallium tuum super famulam tuam, quia propinquus es.
- 3:10 Et ille: Benedicta, inquit, es a Domino filia, et priorem misericordiam posteriore superasti: quia non est secuta juvenes, pauperes sive divites.
- 3:11 Noli ergo metuere, sed quidquid dixeris mihi, faciam tibi. Scit enim omnis populus, qui habitat intra portas urbis meae, mulierem te esse virtutis.
- 3:12 Nec abnuo me propinquum, sed est alius me propinquior.
- 3:13 Quiesce hac nocte: et facto mane, si te voluerit propinquitatis jure retinere, bene res acta est: sin autem ille noluerit, ego te absque ulla dubitatione suscipiam, vivit Dominus. Dormi usque mane.
- 3:14 Dormivit itaque ad pedes ejus, usque ad noctis abscessum. Surrexit itaque antequam homines se cognoscerent mutuo, et dixit Booz: Cave ne quis noverit quod huc veneris.
- 3:15 Et rursum: Expande, inquit, pallium tuum, quo operiris, et tene utraque manu. Qua extendente, et tenente, mensus est sex modios hordei, et posuit super eam. Quae portans ingressa est civitatem,



PLATE 8 • VERSE 2:9

go to the vessels, and drink of the waters

- 2:10 Quae cadens in faciem suam et adorans super terram, dixit ad eum: Unde mihi hoc, ut invenirem gratiam ante oculos tuos, et nosse me dignareris peregrinam mulierem?
- 2:11 Cui ille respondit: Nuntiata sunt mihi omnia, quae feceris socruī tuae post mortem viri tui: et quod reliqueris parentes tuos, et terram in qua nata es, et veneris ad populum, quem antea nesciebas.
- 2:12 Reddat tibi Dominus pro opere tuo, et plenam mercedem recipias a Domino Deo Israel, ad quem venisti, et sub cuius confugisti alas.
- 2:13 Quae ait: Inveni gratiam apud oculos tuos, domine mi, qui consolatus es me, et locutus es ad cor ancillae tuae, quae non sum similis unius puellarum tuarum.
- 2:14 Dixitque ad eam Booz: Quando hora vescendi fuerit, veni huc, et comede panem, et intinge buccellam tuam in aceto. Sedit itaque ad messorum latus, et congescit polentam sibi, comeditque et saturata est, et tulit reliquias.



PLATE 12 • VERSE 3:7

he went to sleep by the heap of sheaves



She fell on her face, and worshipping upon the ground, said to him: Whence cometh this to me, that I should find grace before thy eyes, and that thou shouldst vouchsafe to take notice of me, a woman of another country? 2:10

And he answered her: All hath been told me, that thou hast done to thy mother in law after the death of thy husband: and how thou hast left thy parents, and the land wherein thou wast born, and art come to a people which thou knewest not heretofore. 2:11

The Lord render unto thee for thy work, and mayst thou receive a full reward of the Lord the God of Israel, to whom thou art come, and under whose wings thou art fled. 2:12

And she said: I have found grace in thy eyes, my lord, who hast comforted me, and hast spoken to the heart of thy handmaid, who am not like to one of thy maids. 2:13

And Booz said to her: At mealtime come thou hither, and eat of the bread, and dip thy morsel in the vinegar. So she sat at the side of the reapers, and she heaped to herself frumenty, and ate and was filled, and took the leavings. 2:14



PLATE 11 • VERSE 3:2

this night he winnoweth barley in the threshing floor



PLATE 9 • VERSE 2:14

and dip thy morsel in the vinegar

2:15 Atque inde surrexit, ut spicas ex more colligeret. Praecepit autem Booz pueris suis, dicens: Etiamsi vobiscum metere voluerit, ne prohibeatis eam:

2:16 et de vestris quoque manipulis projicite de industria, et remanere permittite, ut absque rubore colligat, et colligentem nemo corripiat.

2:17 Collegit ergo in agro usque ad vesperam: et quae collegerat virga caedens et excutiens, invenit hordei quasi ephi mensuram, id est, tres modios.

2:18 Quos portans reversa est in civitatem, et ostendit socrui suae: insuper protulit, et dedit ei de reliquiis cibi sui, quo saturata fuerat.

2:19 Dixitque ei socrus sua: Ubi hodie collegisti, et ubi fecisti opus? sit benedictus qui misertus est tui. Indicavitque ei apud quem fuisset operata: et nomen dixit viri, quod Booz vocaretur.

2:20 Cui respondit Noemi: Benedictus sit a Domino: quoniam eamdem gratiam, quam praebuerat vivis, servavit et mortuis. Rursumque ait: Propinquus noster est homo.

2:21 Et ait Ruth: Hoc quoque, inquit, praecepit mihi, ut tamdiu messoribus ejus jungerer, donec omnes segetes meterentur.

2:22 Cui dixit socrus: Melius est, filia mea, ut cum puellis ejus ex eas ad metendum, ne in alieno agro quispiam resistat tibi.

So she kept close to the maids of Booz: and continued to glean 2:23 with them, till all the barley and the wheat were laid up in the barns.

CHAPTER 3

After she was returned to her mother in law, Noemi said to her: 3:1 My daughter, I will seek rest for thee, and will provide that it may be well with thee.

This Booz, with whose maids thou wast joined in the field, is 3:2 our near kinsman, and behold this night he winnoweth barley in the threshingfloor.

Wash thyself therefore and anoint thee, and put on thy best 3:3 garments, and go down to the barnfloor: but let not the man see thee, till he shall have done eating and drinking.

And when he shall go to sleep, mark the place wherein he 3:4 sleepeth: and thou shalt go in, and lift up the clothes wherewith he is covered towards his feet, and shalt lay thyself down there: and he will tell thee what thou must do.

She answered: Whatsoever thou shalt command, I will do. 3:5

And she went down to the barnfloor, and did all that her 3:6 mother in law had bid her.

And when Booz had eaten, and drunk, and was merry, he went 3:7 to sleep by the heap of sheaves, and she came softly, and uncovering his feet, laid herself down.

2:23 Juncta est itaque puellis Booz: et tamdiu cum eis messuit, donec hordea et triticum in horreis conderentur.

CAPUT 3

3:1 Postquam autem reversa est ad socrum suam, audivit ab ea: Filia mea, quaeram tibi requiem, et providebo ut bene sit tibi.

3:2 Booz iste, cujus puellis in agro juncta es, propinquus noster est, et hac nocte aream hordei ventilat.

3:3 Lavare igitur, et ungere, et induere cultioribus vestimentis, et descende in aream: non te videat homo, donec esum potumque finierit.

3:4 Quando autem ierit ad dormiendum, nota locum in quo dormiat: veniesque et discooperies pallium, quo operitur a parte pedum, et projicies te, et ibi jacebis: ipse autem dicet quid agere debeas.

3:5 Quae respondit: Quidquid praeceperis, faciam.

3:6 Descenditque in aream, et fecit omnia quae sibi imperaverat socrus.

3:7 Cumque comedisset Booz, et bibisset, et factus esset hilarior, issetque ad dormiendum juxta acervum manipulorum, venit abscondite, et discooperto pallio, a pedibus ejus se projecit.

And she arose from thence, to glean the ears of corn as before. 2:15
And Booz commanded his servants, saying: If she would even reap with you, hinder her not:

And let fall some of your handfuls of purpose, and leave them, 2:16
that she may gather them without shame, and let no man rebuke her when she gathereth them.

She gleaned therefore in the field till evening: and beating out 2:17
with a rod, and threshing what she had gleaned, she found about the measure of an ephi of barley, that is, three bushels:

Which she took up, and returned into the city, and shewed it to 2:18
her mother in law: moreover, she brought out, and gave her of the remains of her meat, wherewith she had been filled.

And her mother in law said to her: Where hast thou gleaned 2:19
today, and where hast thou wrought? blessed be he that hath had pity on thee. And she told her with whom she had wrought: and she told the man's name, that he was called Booz.

And Noemi answered her: Blessed be he of the Lord: because 2:20
the same kindness which he shewed to the living, he hath kept also to the dead. And again she said: The man is our kinsman.

And Ruth said: He also charged me, that I should keep close to 2:21
his reapers, till all the corn should be reaped.

And her mother in law said to her: It is better for thee, my 2:22
daughter, to go out to reap with his maids, lest in another man's field some one may resist thee.



PLATE 10 • VERSE 2:17

she found about the measure of an ephi of barley